

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 6392**

14 Şubat 2022 tarihinde Abu Dabi’de imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Arap Emirlikleri Hükümeti Arasında Tarımsal İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

10 Kasım 2022

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TURKİYE CUMHURİYETİ HUKUMETİ
İLE
BİRLEŞİK ARAP EMİRLİKLERİ HUKUMETİ
ARASINDA
TARIMSAL İŞBİRLİĞİNE
İLİ KİN MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Birlik Arap Emirlikleri Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır);

Tarım alanında işbirliğini geli tirerek iki ilke arasındaki mevcut dostane ilişkileri güçlendirme isteğiyle;

Tarım sektöründe tecrübe mübadalesinin yanı sıra her iki ülkenin İmsal kalkınmasının desteklenmesinin değerinin farkında olarak,

Her iki ülkenin kendi yurtdışındaki kanunları ve yönetmelikleri uyarınca,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE1

AMAÇ;LAR

Taraflar kendi yetki alanları içinde geçerli yasal düzenlemeler ile uyumlu olarak tanımlanan alanda işbirliğini geli tirmeye amaç gösterirler.

MADDE2

İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği gerçekle tirirler:

1. Ziraat mücadelesi ve bitki koruma,
2. Organik tarım,
3. Teknoloji temelli tarımsal üretim,
4. Gıda güvenliği, gıda üretimi ve gıda ürünlerinin ticareti,
5. Hayvancılık, hayvan sağlığı ve hayvan sevkıyatları,
6. Gıda güvenliğine yönelik tarımsal araştırmalar ve modern teknoloji ile tekniklerin kullanılması,
7. İki ülkenin özel sektörleri arasında tanımlanan alanda ortak teşebbüslerin teşvik edilmesi,
8. Tarıma Dayalı İhtisas Organize Sanayi Bölgeleri'ne ilişkin projelerin geli tirilmesi.

MADDE3

iSBiRLiG! \$EKiLLERi

Taraflar aralanndaki işbirliğini a ağıdaki ekillerde ger9ekleştirme konusunda anla mlı tlr: Deneyim, bilgi, ziyaret, uzmanlar, ara mna sonu9lan, 9ah malar ve eğitim faaliyetlerinin kar 1hklt deği imi;

Seminerler, sempozyumlar, sergiler ve konferansların diizenlenmesi.

MADDE4

iCRA ORGANLARI

işbu Mutabakat Zaptmı uygulanmasından sorumlu icra organları ağıdaki gibidir:

1. Tiirkiye Cumhuriyeti Hiikiimeti adma Tanım ve Orman Bakanhğı;
2. Birle ik Arap Emirlikleri Hiikiimeti adma iklim Deđi iklimi ve <evre Bakanhğı;

MADDE5

ORTAK YOR0TME KOMiTESiNiN KURULMASI

1. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki i birliğinin uygulanması izlemek ve gozden ge9irmek amacıyla tanım alanında bir Ortak Yüiritme Komitesinin (bundan sonra "Komite" olarak alıllacaktır) kurulması kararla tılmı tlr.

2. Komite, iist diizeyde giirevli heyet ba kanları da dahil olmak üzere her iilkeden (5) iiyenin katılmıyları toplam (10) iiyeden oluşur. Taraflar Yüiritme Komitesinin oluşumu konusunda birbirlerini yazılı olarak bilgilendirirler. Komiteye karşıhk olarak her iki Tarafın e ba kan konumundaki giirevli b kanhk eder.

3. Komite yılda bir kez veya kağılkh mutabakata varan bir zamanda doniişimlii olarak Tiirkiye ve Birlık Arap Emirlikleri'nde toplanır.

MADDE6

GiDERLER ve MASRAFLAR

Her bir taraf, ziyaret program, siiresince seyahat masrafları, seyahat sigortası, sağhk sigortası, konaklama ve ulaşıllı dahil olmak üzere kendi masraflarından sorumludur.

MADDE7

UYUřMAZLIKLARIN <6ZDMU

i bu Mutabakat Zaptmı yorumlanması veya uygulanmasından doğabilecek her türlü uyu mazhk veya gorii aynhğı, Taraflar arasında kar 1hk istiaare ve miizakere yoluyla dosti;a t;iiztime kavu turulur.

MADDE8

MUTABAKAT ZAPTININ YURURLOGE GIRMESİ, SURESİ VE FESHİ

1. i bu Mutabakat Zaptı, Tarafların amlan belgenin yiiriirtige girmesi i9in gerekli i9 yasal usullerinin tamamlandıgm1 birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazlıh bildirimin almdıg1 tarihte yiiriirİOge girer.

2. i bu Mutabakat Zaptı, I (bir) yıl siireyle yiiriirİOkte kahr. Taratlardan biri, en az 6 (altı) ay onceden diplomatik kanallar aracılıhğıyla diğr tarafa yazlıh bildirimde bulunarak Anla mayı feshetme niyetini bildirmedigi müddetç;e i bu Mutabakat Zaptıllıl siiresi kendiliğinden birer yılhk müteakip siirelerle uzatılr.

3. Taraflarca aksi yazlıh olarak kararla tınmadıg1 takdirde, i bu Mutabakat Zaptımm sona ennesi, yine i bu Mutabakat Zaptı 9er9evesinde ba latılmı ve devam eden program ve/veya projelerin tamamlanması etkilemez.

4. i bu Mutabakat Zaptı, Taratlann kurulu lara Uyeliklerinden veya belirli sozle melere katılımlanndan dogan hak, giirev ve yiikiimliiliklerini etkilemez.

5. i bu Mutabakat Zaptı hiikiimleri, iki Tarafın yazlıh onaylı ile degi tirilehilir ve degi iklik, Mutabakat Zaptı'nı yayımlandıg1 prosediirle ayrı ekilde yiiriirilge girer.

i bu Mutabakat Zaph, 14 Subat 2022 tarihinde Abu Dabi'de, Türkr;e, Arapç;a ve ingilizce dillerinin her birinden 2' er (iki cr) aslı nusha halinde ve butün metinler e it derecede gecç;erli olmak üzere imzalanmı tr. Yorum farkhıgı olması halinde, ingilizce metin esas ahmı.

YUKARIDAKİ HUKUMLER MUVACEHESİNDE, işbu Mutabakat Zaptı, Hiikiimetlerince uygun ekilde yetkilendirilmi bulunan ağıda isimleri yazılı ki iler tarafından imzalanmı ştır.

Türkiye Cumhuriyeti
İliikiimeti Adma

0

00000000

Dr. Bekir PAKDEMİRLİ
TARIM ve ORMAN BAKANI

Birle ik Arap Emirlikleri
Hiikiimeti Adma



Mariam hint Mohammed ALMHEIRI
İKLİM DEĞİŞİKLİĞİ
VE ÇEVRE BAKANI

مذكرة تفاهه

Lp_;'1/2J? d..o

J

o 1'1/2:J-•-!1 G 1 _ , c1..o

التعاون في المجال الزراعي

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة الإمارات العربية المتحدة، المشار إليهما فيما يلي باسم "الطرفين"،

.1.)j.1l J4<,o J u_,L.A:Jlj,, JW,, i:, ..,-L4-JI W. -....;WI -4 _JI ::U'>WI 4:JZ J "1/2-'

- ..J+.:!I % J)I Ⅱ !!U..!S,'_i,f1ljllt_lW.1l J ::\μJI J 4, kG j

--L4-JI% J o..ul...JI 1 _ _D)! , 0!-il. 4 _ ,

:-,}. L ,fa Lili1 Ji

JU:i J 4! JI J _;LL1111k>tJ L;J _ 1ljll J4u J u_,L.A:Jlj-i Jj ulJ);JI .., _.

.4i-> I

مجالات-التعاون

يقوم الطرفان بالتعاون في المجالات التالية:

- ...Li-Jl 4:liJj IJj,Il ...Liil WK. 1
- ...4: I IJj,Il 2
- ...4 _J4 ...S:Jl,l,tJj,11 [li'il 3
- ...d:!,ll,iil ...4w-JJ "')4-1.Jl J Li,i,l1_, Jl.Wl ilil'ilJd:,ll,Wl 4-o>Jl 4
- ...d:!,ll I ...LJLJ>J J4-1.Jl J Li,i,l1_, d:!,ll I I __, d:!,ll I ;_pl 5
- ...Jl.Wl ...J L...J.J ...Jl ...t:,,,a1,l1_, 4_, I I l,i.6c1...wl_, l>J:1l ...b:il 6
- ...J.,ul ... JS' J <l."Wl ilb.4l IJj J4-o J Sμ.II LIJ.I 7
- ...l>J:1l ,fa 4,1...a...Jl, 41ilil I Jbu,l,l Li...J-...6: 8

3 - u1

أوجه التعاون

واتفق الطرفان على التعاون في الأوجه التالية:

تبادل الخبرات، والمعلومات، والزيارات، والخبراء، ونتائج البحوث، والدراسات، والتدريب.

تنظيم الندوات، والملتقيات، والمعارض، والمؤتمرات.

4: I...\b..LJI

السلطات التنفيذية المسؤولة عن تنفيذ مذكرة التفاهم هذه هي:

1. $a_{-ir}4L:-w4$ J $\dots 41..i.JJ$ IJJ $o\dot{j}j: o.w.114.!: \dots J$
2. $r-4l:,Jl;$ $\dots GL:/11$ $\dots J$ $UJ+1l.9$ Wl I $o\dot{j}j: o.w.114.!: \dots J$

إنشاء لجنة توجيهية مشتركة

1. UJJ $.fa. \dots Li_b.)l$ Jl i_i J $d.S"_{\mu} \dots$ $\diamond y$ $\diamond$ $4.c-IU$ Jl $!""4$
2. $1, \dots J <1l.!W$ $(" I "$ $c.i.i.4$ $f4Li:Jl$ $e_ ,Sj \dots$ $"-4?"J4-I$ $u.st..fl$
3. $Jj4l,o$ $jS:4/$ I $cl"i:J$ $. \dots JI$ $W \dots ,Lj_ ,\$$ $u',-9_b.)I$ $\%$ $\dots$ $\dots$ $J_ ,\dots$ $Jj4l,o$ $jS:4/$ I $cl"i:J$ $. \dots JI$

التكاليف والنفقات

1. $\backslash:JlJyLJl$ $b \dots ,_{\mu}1$ $ts: \dots$ $JL \dots ,a \dots ,Wl$ $\dots$ s_b $,fi$
2. $l, \dots t.lJ$ $a..lJ'/\}1..9$ $\dots$ $t;J-!$ $\dots$ $1/2$ $\dots$

تسوية الخلافات

1. $W"JLi:JlJl$ $,JWJlJl$ J $\dots$ 4 J $c.i.A.$ $f4Li:Jl$ $i \dots ,Sj \dots$ $WJ:i$ $\dots$ Li 1 $\dots$ J
2. $u',-9_b.lJ$ UJ

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKIYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
ON AGRICULTURAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Turkiye and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as "the Parties",

With a desire to strengthen the existing friendly relations between the two countries, through enhancement of cooperation in the field of agriculture,

Recognizing the value of exchange of experience in the agricultural sector, as well as support of rural development of the both countries,

Pursuant to the prevailing laws and regulations in both countries respectively,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
OBJECTIVES**

The Parties shall endeavor to enhance cooperation in the field of agriculture in accordance with the applicable legal framework within their purview.

**ARTICLE 2
AREAS OF COOPERATION**

The Parties shall carry out the cooperation in the following areas;

1. Agricultural pest control and plant protection;
2. Organic Agriculture;
3. Technology based agricultural production;
4. Food safety, food production and trade relations in food products;
5. Livestock, animal health and trade relations in livestock consignments;
6. Agricultural research and the use of modern technology and techniques to contribute to food security;
7. Promotion of joint ventures in the field of agriculture between the private sectors of each country;
8. Developing of Agricultural Based Specialized Organized Industrial Zones projects.

**ARTICLE 3
FORMS OF COOPERATION**

The Parties agree to cooperate in the following forms;

Exchange of experiences, information, visit, experts, research results, study and training;
Organization of seminars, symposia, exhibitions and conferences.

ARTICLE 4

THE EXECUTING AUTHORITIES

The Executing Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of understanding are:

1. On behalf of the Government of the Republic of Türkiye, the Ministry of Agriculture and Forestry ,
2. On behalf of the Government of the United Arab Emirates, the Ministry of Climate Change and Environment-,

ARTICLES

ESTABLISHMENT OF JOINT STEERING COMMITTEE

1. The Parties agree to establish a Joint Steering Committee in the field of agriculture hereinafter referred to as "the Committee") to monitor and review the implementation of the cooperation under this Memorandum of Understanding.
 2. The Committee is composed of 10 members, five (5) members per country including the delegation heads on the level of high officials. The Parties shall mutually inform each other in writing on the composition of the Steering Committee. The Committee shall mutually be chaired by the officials of both Parties as co-presidents.
- S. The Committee shall meet annually or at a time as mutually agreed, alternately in Türkiye and United Arab Emirates.

ARTICLE 6

COSTS AND EXPENSES

Each party is responsible for its own expenses, including travel costs, travel insurance, health insurance, accommodation and transportation during the visit program.

ARTICLE 7

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any differences arising from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 8

ENTRY INTO FORCE DURATION AND TERMINATION

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.
2. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 1 (one) year. Unless one of the Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of the intention to terminate the Memorandum of Understanding 6 (six) months prior to its date of expiration, this Memorandum of Understanding shall be renewed automatically for successive periods of 1 (one) year.
3. Unless otherwise agreed in writing by the Parties, the termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of any ongoing programs and/or projects under this Memorandum of Understanding.
4. This Memorandum of Understanding will not affect the rights, duties and obligations of the Parties arising from their membership in organizations or accession to certain conventions.
5. The provisions of this Memorandum may be amended by written consent of the two Parties, and the amendment shall be issued in the same procedures in which the Memorandum was issued.

This Memorandum of Understanding was concluded in Abu Dhabi on 14 February 2022 in two original copies in Turkish, Arabic and English language, and all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Memorandum of Understanding.

On Behalf of
The Government of the
Republic of Turkey

1) 1/1 . — ♦

Dr. Bekir P \KDEMiRLi
MINISTER OF AGRICULTURE
AND FORESTRY

On Behalf of
The Government of the
United Arab Emirates



Mariam hint Mohammed ALMHEIRI
MINISTER FOR CLIMATE CHANGE
AND ENVIRONMENT